**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра теорії та практики іноземних мов**

**Підгаєць Марія Сергіївна**

**ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ АБРЕВІАТУР ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ ТЕКСТІВ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО СПРЯМУВАННЯ)**

Спеціальність 035.041 Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

**РЕФЕРАТ**

на

випускну кваліфікаційну роботу

за освітньою програмою

«Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська»

**Умань – 2023**

**Магістерською роботою є рукопис.**

Роботу виконано в Уманському державному педагогічному університеті

імені Павла Тичини.

**НАУКОВИЙ КЕРІВНИК:** канд. пед. наук, доцент Авчіннікова Г. Д.

**РЕЦЕНЗЕНТ:** д-р пед. наук, професор Безлюдна В. В.

Захист відбудеться 25.12.2023 р. о 12.00 на засіданні ЕК факультету іноземних мов.

З роботою можна ознайомитись на кафедрі теорії та практики іноземних мов, за адресою: 20308, м. Умань вул. Садова, 28, ауд. № 405.

**ЗМІСТ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ…………………………………...…… ВСТУП……………………………………….…………………………..……..  РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФУНКЦІОНУВАННЯ АБРЕВІАТУР………………………………………...   * 1. Поняття абревіації у сучасних лінгвістичних студіях…………..   2. Різні підходи до класифікації сучасних англомовних абревіатур……………………………………………………….......   3. Проблеми перекладу англомовних абревіатур засобами української мови……………………………………………………   4. Методика дослідження особливостей розшифрування абревіатур……………………………………………………….......   РОЗДІЛ 2. СЕМАНТИЧНІ ТА СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ АБРЕВІАТУР НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ…….   * 1. Абревіатури в англомовних науково-технічних текстах: категоріально-польова характеристика …………………………..   2. Структурна типологія абревіатур англійської науково-технічної літератури………………………………………………..   3. Особливості функціонування абревіатур різних словотвірних моделей у науково-технічних текстах……….................................   РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ АБРЕВІАТУР НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ……………………………………...........................................................  3.1. Основні способи перекладу англійських абревіатур науково-технічного спрямування……………………………………………  3.2. Труднощі відтворення англійських абревіатур засобами української мови під час перекладу науково-технічних текстів...  ВИСНОВКИ………………………………………………………………........  СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………………...  СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………..  ДОДАТКИ……………………………………………………………………... |  | 3  4    10  10  19  29  34  40  40  45  50  59  59  72  78  81  89  91 |

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Лексичне наповнення текстів науково-технічного спрямування постійно зазнає змін у зв’язку із запровадженням новітніх технологій, а тому заслуговує уваги лінгвістів. Абревіатури утворюють особливий лексичний прошарок, який змінюється, удосконалюється та потребує вивчення. Скорочення використовуються для забезпечення різноманітних функцій, перш за все, економії мовленнєвого простору. Узагальнення стану дослідженості проблем абревіації дозволяє констатувати, що англійські абревіатури є досить чисельними у науково-технічних текстах та значущими у професійному мовному спілкуванні сучасного соціуму, а їх формування, шляхи поповнення, систематизація і стандартизація все ще вимагають поглибленого аналізу.

**Актуальність** роботи визначається використанням системного підходу до дослідження англійських абревіатур, що використовуються в науково-технічних текстах з погляду властивих їм семантичних і структурних характеристик та їх реалізації у системі відношень із іншими елементами лексичної системи.

Важливим для лінгвістики є вивчення особливостей відтворення англійських абревіатур засобами української мови на матеріалі текстів науково-технічного спрямування, адже переклад такої літератури вважається одним із найскладніших, але водночас і найважливіших видів перекладу, що здійснюється специфічними методами, відмінними від тих, які застосовуються під час роботи із художньою літературою. Специфіка цього перекладу полягає в тому, що він має справу з різними галузями науки і техніки, для вираження яких існують певні лексичні, граматичні та стилістичні засоби мови.

Основними завданнями перекладу науково-технічних текстів є відповідність продукту перекладу критеріям еквівалентності та адекватності, що мають бути дотримані під час передачі особливостей, характерних для науково-технічного стилю мовлення, зокрема абревіатур.

Абревіатури як засоби мовної та писемної економії, раціоналізації мовленнєвої діяльності, оптимізації мовотворчих процесів завжди були об’єктом зацікавлення лінгвістів. Дослідження механізмів скорочення слів та їх ролі у словотвірних процесах сучасної англійської мови вважається актуальною проблемоюсучасного мовознавства і нині [83, с. 93]. Чисельність типів скорочень англійської мови, специфіка їх семантики, а саме еквівалентність у значенні вихідних та похідних найменувань, – усе це виявилося причиною виникнення різноманітних підходів до їх тлумачення, появи різних класифікацій цих одиниць.

Інтерес лінгвістів до явища термінологічної абревіації пов’язаний із прагненням розкрити його лінгвістичну детермінованість, простежити структурно-семантичні особливості утворення скорочень. Серед основних екстралінгвістичних факторів, що сприяють процесу абревіації, відзначають збільшення потоку інформації, швидкий розвиток засобів масової комунікації, особливо у письмовій мові, інтеграцію та диференціацію наук, взаємопроникнення ідей та методів дослідження, спільну дослідницьку роботу вчених різних країн, обмін науковою інформацією.

Явищу термінологічної абревіації присвячені роботи Є. Волошина, В. Борисова, І. Арнольд, А. Краєва, Л. Ткачової та інших лінгвістів. Автори вивчають питання місця абревіації у системі мови, способи утворення, структурно-семантичні особливості. Вагомий внесок у вивчення абревіатур у їх перекладознавчому аспекті зробили такі науковці: С. Барбашева, І. Берьозкіна [4], О. Бондаренко [7], Е. Бреус, Є. Волошин, Н. Глущук [14], Т. Данкевич [18], В. Карабан, О. Лучук [Л], Т. Ніколаєва [43], М. Сегаль, Р. Уельз, С. Флорін, Х. Харт та ін.

**Мета** роботи – визначити особливості функціонування англійських абревіатур у текстах науково-технічного спрямування та специфіку їх перекладу засобами української мови.

Відповідно до поставленої мети визначено такі **завдання**:

1. Описати результати лінгвістичних розвідок, спрямованих на вивчення поняття абревіації.

2. Встановити основні причини появи абревіатур та простежити їх розвиток у сучасній англійській мові.

3. Охарактеризувати основні типи англомовних абревіатур та їх функції.

4. Розробити методику дослідження особливостей розшифрування абревіатур.

5. Представити категоріально-польову характеристику та структурну типологію абревіатур в англомовних науково-технічних текстах.

6. Визначити особливості функціонування абревіатур різних словотвірних моделей у науково-технічних текстах.

7. Проаналізувати основні способи та труднощі перекладу англійських абревіатур науково-технічного спрямування засобами української мови.

**Об’єктом** дослідження є англомовні абревіатури, що використовуються у текстах науково-технічного спрямування.

**Предметом** вивчення є особливості функціонування та перекладу англійських абревіатур науково-технічних текстів засобами української мови.

Мета і завдання дослідження абревіації визначили застосування у ньому таких **методів**: *описовий метод* – для інвентаризації абревіатур, одиниць словотвору; *структурний метод*, що охоплює опозиційну, дистрибутивну, трансформаційну методики аналізу – з метою виявлення та класифікації складових словотвірних систем, встановлення механізмів функціональної орієнтації та визначення характеру відношень між твірними й функціонально модифікованими одиницями, виокремлення способів творення нових моделей; *метод компонентного аналізу* – для опису значень термінологічних одиниць досліджуваної підсистеми; *метод семантичного аналізу* – для виявлення семантичних зрушень (метафоричних і метонімічних) у похідних термінах; *зіставний метод* – для пошуку спільного та специфічного у досліджуваних мовах; *контрастивно-перекладацький аналіз* – для зіставлення оригіналу з перекладом; *гіпотетико-дедуктивний метод* – для узагальнення кращих тенденцій перекладу абревіатур.

**Матеріал для дослідження** становлять 240 англійських абревіатур, відібраних із текстів науково-технічного спрямування, та їхні україномовні відповідники. До аналізу залучено статті з різних галузей технічних наук, технічну і супровідну документацію, патенти тощо. Загальний обсяг опрацьованого матеріалу становить 538 сторінок. Для розшифрування абревіатур використовувалися тлумачні словники, як одномовні так і перекладні, етимологічні та лінгвокраїнознавчі довідники.

**Наукова новизна** випускної кваліфікаційної роботи полягає в тому, що в ній визначено основні причини появи абревіації та простежено розвиток цього явища у сучасній англійській мові. У роботі здійснено комплексний аналіз абревіатур і скорочень англійських науково-технічних текстів, з’ясовано їхній статус, семантичні й структурні характеристики та функції. Крім того, запропоновано класифікацію досліджуваних одиниць, виявлено особливості та способи їхнього перекладу. У результаті аналізу текстів науково-технічного спрямування було визначено, яким інструментом перекладу доводиться найчастіше користуватися при відтворенні англійських абревіатур засобами української мови.

**Теоретичне значення** проведеного дослідження визначається його внеском у загальну теорію абревіації та термінологізації; його результати доповнюють ономасіологію науковими знаннями про особливості термінологічної номінації, про основні тенденції термінотворення та скорочень в англійській термінологічній підсистемі науково-технічного спрямування. Запропонована методика дослідження особливостей розшифрування абревіатур є цінною як інструмент аналізу таких сполучень у тій чи іншій мові у контексті широкого спектру семантичних параметрів.

**Практичне значення** роботи полягає в тому, що отримані результати можна використати у викладанні курсів лексикології, загального та зіставного мовознавства, вступу до перекладознавства, практичного курсу перекладу, зокрема, англо-українського перекладу, у лексикографічній практиці при написанні навчальних підручників та посібників, а також для практичного використання при перекладі науково-технічних текстів.

**Апробація результатів дослідження**, виконаного у форматі випускної кваліфікаційної роботи, відбувалася на засіданнях кафедри теорії та практики іноземних мов, Лабораторії лінгвокультурології та зіставної лінгвістики та на зібраннях студентської проблемної групи «Лексичні та граматичні аспекти перекладу» Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини.

Основні положення та результати випускної кваліфікаційної роботи представлено на науково-практичних конференціях та семінарах різного рівня:

– Міжнародній міждисциплінарній науково-практичній конференції «Відкрита наука України: візійний дискурс в умовах воєнного стану» (м.Ужгород, 27–29 вересня 2023 р.);

– VII Міжнародній науково-практичній Інтернет-конференції «Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст» (м. Умань‚ 20жовтня 2023 р.);

– V Всеукраїнській студентській науково-практичній Інтернет-конференції «Сучасні філологічні дослідження: традиції та інновації» (м.Умань, 17 березня 2023 р.);

– І науково-методичному семінарі «Проблеми романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики у ціннісних вимірах сьогодення» (м.Умань, 23 листопада 2022 р.);

– науковому семінарі «Академічна доброчесність: оформлення списку літератури за ДСТУ 8302:2015» (м. Умань, 18 вересня 2023 р.);

– засіданні круглого столу «Взаємодія лінгвокультур задля забезпечення незламності ідентичностей у період війни на тлі активізації євроінтеграційних процесів в Україні на початку ХХІ століття» (м. Умань, 25квітня 2023 р.).

**Публікації.** За результатами дослідження опубліковано 3 одноосібні наукові публікації:

1. Підгаєць М. Лексичні проблеми перекладу англомовних науково-технічних текстів українською мовою. *Сучасні філологічні дослідження: традиції та інновації* : матеріали V Всеукр. студ. наук.-практ. Інтернет-конф. (Умань‚ 17 бер. 2023 р.). Умань : Візаві‚ 2023. С. 359–362.

2. Підгаєць М. С. Проблеми перекладу англомовних абревіатур засобами української мови. *Відкрита наука України: візійний дискурс в умовах воєнного стану* : матеріали Міжнар. міждисциплін. наук.-практ. конф.**(**Ужгород, 27–29 вер. 2023 р.). Ужгород, 2023.

3. Підгаєць М. Особливості функціонування абревіатур в англомовних текстах науково-технічного спрямування. *Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст* : матеріали VII Міжнар.наук.-практ. Інтернет-конф. (Умань‚ 20 жовт. 2023 р.). Умань : Візаві‚ 2023. С. 142–145.

**Обсяг і структура роботи.** Випускна кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел (91 позиція), лексикографічних джерел (20 позицій), додатків. Загальний обсяг роботи становить 94 сторінки, із них основний текст – 80 сторінок.

**ВИСНОВКИ**

Аналіз наукових поглядів на проблеми абревіатур та скорочень в англійській та українській мовах дозволяє визначити поняття абревіації як процес створення одиниць вторинної номінації, сутність якого полягає в скорочені довжини вихідного найменування та зазвичай відбувається шляхом використання низки формальних операцій, у результаті яких утворюється скорочений варіант цієї назви.

Як засвідчив аналіз наукової літератури, англомовні абревіатури і скорочення набули швидкого розвитку завдяки оперативності їх створення, економічності, семантичній місткості, що є проявом інформаційної оптимізації повідомлень. Завдяки абревіатурам збільшується обсяг інформації без збільшення її об’єму. Скорочені термінологічні одиниці виконують функції заміщення і конкретизації. У текстах науково-технічного спрямування абревіатури сприяють усуненню розпливчатості, багатозначності, смислової надмірності, а також інших недоліків, притаманних складним термінам.

Проаналізувавши існуючі класифікації абревіатур, запропоновано виокремлювати такі структурні типи англійських абревіатур, які функціонують у науково-технічних текстах: 1) ініціальні абревіатури або буквені скорочення;2) усічення;3) контамінати, тобто терміни, що утворилися внаслідок злиття структурних елементів двох мовних одиниць на підґрунті їх структурної подібності чи тотожності, функціональної чи семантичної близькості.

Проаналізований фактичний матеріал дослідження показав, що абревіатури є засобами скорочення англомовних багатокомпонентних технічних, медичних, комп’ютерних та інших термінів, а їх використання у текстах відповідної галузі знань обумовлено факторами економії мовних засобів, оптимізації і раціоналізації передачі та сприйняття інформації. Тенденція до утворення різного роду термінологічних скорочень в англомовних текстах науково-технічного спрямування пояснюється історично сформованим прагненням до економії мовних засобів, які виявлялися раніше у втраті флексій, бажаному вживанні одно- чи двоскладових слів, скорочених граматичних форм тощо.

Англомовні абревіатури, що функціонують у науково-технічних текстах ідеографічно можна класифікувати на: 1) команди, 2) поради, 3) прохання, 4) подяка, 5) прощання, 6) побажання, 7) вибачення, 8) обурення.

Виокремлено різні способи перекладу абревіатур та скорочень, зокрема: передача іноземного скорочення еквівалентним українським; переклад відповідною повною формою слова або словосполучення; запозичення іноземного скорочення (зі збереженням латинського написання); передача літерного складу іноземного скорочення українськими літерами (транслітерація); передача фонетичної форми іноземного скорочення українськими літерами (транскрипція); описовий переклад, а також створення нового скорочення.

Варто зазначити, що вибір способу перекладу залежить від типу одиниці, що перекладається. Спосіб перекладу відповідним скороченням найчастіше застосовується до скорочених графічних одиниць, що позначають дні тижня, місяці, військові ранги, одиниці вимірювання часу, довжини, ваги, що пояснюється наявністю в українській мові відповідних одиниць. Однак, є багато англомовних графічних скорочень, котрі потрібно перекладати саме повними відповідними формами, зокрема в українській мові немає скорочень від слів містер, лікар, доктор наук тощо. Відповідними скороченнями також часто передаються певні абревіатури, які широко використовуються на міжнародному рівні, і тому є добре відомими реципієнтам із різних країн.

Перенесення в оригінальному вигляді зазвичай використовується, коли мовна одиниця зрозуміла україномовному читачу в такій же формі, як надана в тексті-джерелі. Найчастіше так відбувається із термінами у текстах, адаптованих для читачів, що займаються певним видом діяльності.

Транскрипція, транслітерація та транскодування постають найкращими інструментами перекладу назв організацій, агентств, об’єднань, корпорацій. Хоча, це не завжди так, коли мова йде про ініціалізми, утворені від назв компаній.

Підсумовуючи, переклад відповідною повною формою – це інструмент, який здатен забезпечити розуміння більшості абревіатур для іншомовного реципієнта, тому він застосовується для перекладу багатьох реалій інших країн, зокрема термінів.

Алгоритм встановлення українського відповідника англомовній абревіатурі передбачав ряд процедур: аналіз науково-технічного контексту, встановлення корелята (нескороченої форми), значення власне корелята конкретного скорочення, знаходження україномовного відповідника абревіатури.

У результаті дослідження доведено, що під час перекладу англійських науково-технічних текстів виникає низка труднощів, спричинених лексичною специфікою цього стилю. До поширених лексичних проблемам перекладу відносяться зловживання методом калькування при перекладі безеквівалентної лексики, полісемантизм.

Отже, до перекладача висуваються такі вимоги: ґрунтовне знання предмету, що розглядається в тексті оригіналу; знання мови оригіналу; володіння методами та прийомами перекладу. Крім того, переклад абревіатур вимагає від перекладача самовдосконалення вмінь шляхом вивчення певної спеціальної літератури та знання екстралінгвістичних факторів.

До перспективних напрямків майбутніх наукових пошуків можна віднести поглиблене вивчення характеристики абревіатур, зокрема моделі термінотворення, синтаксичні особливості, семантичні відтінки, еволюції та зміни в орфографії тощо, на матеріалі англійської та інших мов.